

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Catedral de San Salvador (Oviedo, Asturias)

**MUNICIPIO:** Oviedo

**PROVINCIA:** Asturias

**REF. AEHTAM:**

**REFERENCIA:** AEHTAM 1865; IMA 27; IHC 260

**N. INV:** Catedral de San Salvador (Oviedo, Asturias)

**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA

**OBJETO:** Díptico

**TIPO:**

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** marfil, madera de roble, plata

**SOPORTE:** Díptico

**TIPO DE EPÍGRAFE:** RELIGIOSO

**TÉCNICA:** niquelado

**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 26 x 16,5

**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**

**NÚMERO DE LÍNEAS:** 7

**H. MAX. LETRA:** 1,7

**H. MIN. LETRA:**

**RESPONS. EPIGR.:**

**REVISORES:**

**RESPONS. ARQUEOL.:**

**CONSERV. EPG.:** Original

**CONS. ARQ.:** B

**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**

**NUM. INSCRIPCIONES:** 1

**FORMA:** Rectangular

**DIRECCIÓN ESCRITURA:**

**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

A)  
 (crux) In nomine · d(omi)ni n(ost)ri Ih(es)u XP[I] / Gundisalvus · ep(iscopu)s me · iussit · fieri h(a)e sunt ·  
 / reliqui(a)e · qu(a)e · ibi sun(t) / de ligno D(omi)ni S(anctae) Mari(a)e · V(ir)g(inis) · S(ancti) Ioh(ann)is  
 ap(osto)li et Ev(an)g(e)l(ista)e

B)

Luc(a)e Ev(an)g(e)l(ista)e · Marci Ev(an)g(e)l(ista)e · Matheus Ev(an)g(e)l(ista)e de pane n(o)stri  
 D(omi)ni / de sepulcro D(omi)ni

C)

Math(eus)

Lectura dada por IMA 27.

**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**

A)

(Cruz) En el nombre de nuestro Señor Jesucristo, Gonzalo, obispo (de Oviedo), mandó que me hiciesen. Las reliquias que aquí hay son las siguientes: de la Cruz del Señor, de Santa María Virgen, San Juan Apostol y evangelista,

B)

Lucas evangelista, Marcos evangelista, Mateo evangelista, pan de nuestro Señor, del sepulcro del Señor.

C)

Mateo

Traducción dada por IMA 27.

**COMENTARIO:**

### EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

**FTE. LEC.:** IMA 27; García Guinea - Pérez González (2006 : 628-629)

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** TRES PUNTOS

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Esta pieza cumplía dos funciones si se mantenía abierta y apoyada en su extremo inferior, actuaba a modo de pequeño retablo, mientras que si se disponía en posición horizontal, con las tapas hacia arriba, cumplía la finalidad de altar portátil, de ahí que las tapas exteriores sean lisas y su decoración se limite a dibujos nielados. Cerrado tiene unas medidas de 26 x 16,5 x 7,5 cm, y de 26 x 33,5 x 4 cm abierto. El cuerpo es de madera de roble, recubierto de plata, el mismo material con que se realizaron las bisagras que unen ambos paneles; en el interior se incluyen varias figuras realizadas en marfil, así como varias piedras semipreciosas engarzadas en cabujones. A lo largo de todo su borde interior se dispone la inscripción.

La parte exterior está recubierta por una placa de plata decorada. La cara exterior de la primera hoja representa a Jesús crucificado, acompañado de la Virgen y San Juan a su derecha e izquierda respectivamente, y en la parte superior unos ángeles. La cara exterior de la segunda hoja representa a Cristo como Pantocrator acompañado de los símbolos de los evangelistas.

La cara interior está hecha en marfil con figuras en bajo relieve y enmarcadas por paneles con filigranas de oro, y donde aparecen las letras del texto nieladas. Los relieves representan en la cara interior en la primera hoja a Jesús crucificado con María y San Juan y Adán arrodillado a los pies de Cristo. En la segunda hoja aparece Cristo entronizado y los símbolos del tetramorfos.

La inscripción A se corresponde con la primera hoja del díptico, la B con la segunda hoja. La inscripción

C está en el interior en la segunda hoja indicando la figura del evangelista Mateo.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** La letra se corresponde con las características del románico.

### CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** Años 1162-1175 (siglo XII).

**CRIT. DAT.:** La fecha de realización fue durante el mandato del obispo Gonzalo (1162-1175).

**CONTEXTO HALLAZGO:** Esta es una de las piezas más destacadas del Museo de la Iglesia de Oviedo. Realizada entre los años 1162 y 1174, coincidiendo con el mandato del obispo Gonzalo Menéndez (Gundisalvo), qui en lo mandó realizar para donarlo a la catedral de Oviedo. Los relieves sufrieron daños durante la explosión que dañó el tesoro de la catedral en el año 1934.

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

### BIBLIOGRAFÍA

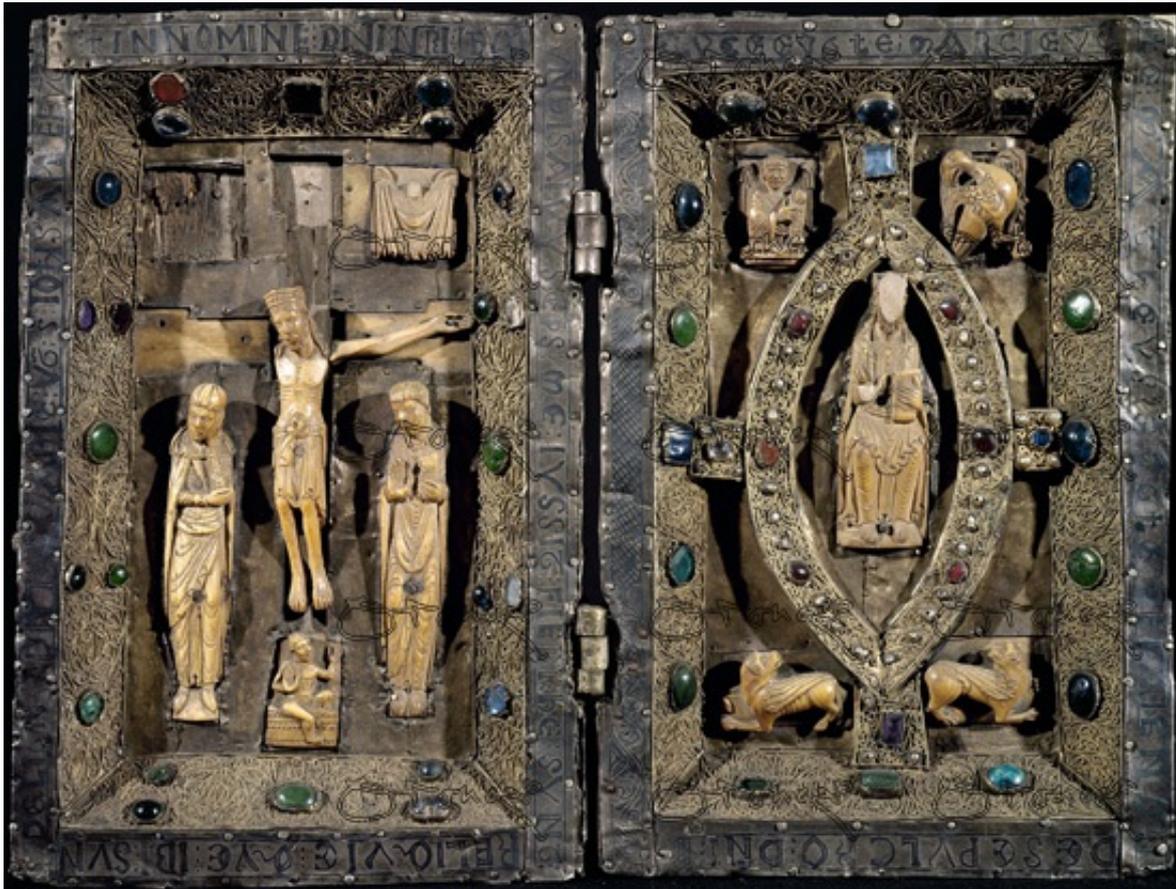
**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 1865; IMA 27; IHC 260; Rodríguez Suárez, Natalia (2009) Ambrosio de Morales y la Epigrafía Medieval, León, pp. 208-209. García Guinea, Miguel Ángel - Pérez González, José María (2006) Enciclopedia del Románico en Asturias. Asturias, volumen I, (coord. María Soledad Álvarez Martínez), Fundación Santa María la Real, Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, pp. 628-630. López Fernández, E. (2004) Las reliquias de San Salvador de Oviedo, Siero, pp. 128 y 135. AA. VV. (2004) Luces de peregrinación. Sede real y sede apostólica, Oviedo, 59-60, 82-84. Yarza Luaces, Joaquín (2001) De Limoges a Silos, Madrid, nº 77. Álvarez Martínez, M.S. (1999) El románico en Asturias, Gijón, pp. 269-280. Ruiz de la Peña Solar, J.I. et alii (1997) El libro de la catedral de Oviedo, escrito en la piedra, Oviedo, pp. 53-54. Cid Priego, C. (1996) "Orfebrería Románica", [en:] El arte en Asturias a través de sus obras, pp. 478-480, Oviedo. Cid Priego, C. (1996) Arquitectura Románica, El arte en Asturias a través de sus obras, Oviedo, pp. 382-383. González Santos, Javier - Barón, Francisco Javier (1995) La catedral de Oviedo y el museo de la iglesia, Oviedo, p. 75. Little, T.C. (1993) "Cruz procesional de San Salvador de Fuentes", [en:] Orígenes. Arte y cultura en Asturias. Siglos VII-X, Nueva York, p. 270. Azcárate Rístor, J.M. (1993) Las esculturas de la Cámara Santa de la Catedral de Oviedo, Oviedo, pp. 11-12. AA. VV. (1993) Orígenes. Arte y cultura en Asturias. Siglos VII-XV, Oviedo, pp. 236-237. Olávarri Goicoechea, E. (1990) Museo de la iglesia, Oviedo. AA. VV. (1990) Museo de la iglesia, Oviedo, pp. 1 y 7. Amador de los Ríos y Fernández de Villalta, Rodrigo (1988) Monumentos arquitectónicos de España; Principado de Asturias, Oviedo, Ayuntamiento de Oviedo, 52. Caso Fernández, Francisco de - Ramallo, G. (1983) Catedral de Oviedo, León, p. 17. Fernández-Pajares, J.M. (1981) "Las joyas de la Cámara Santa", Enciclopedia Temática de Asturias, Arte I, pp. 189-203, Gijón, pp. 199-201. Álvarez Martínez, M.S. (1981) "Arte románico en Asturias", Gijón, [en:] Enciclopedia temática de Asturias, vol. IV, pp. 205-275; aquí p. 271. González García, V.J. (1979) "La Cámara Santa y su tesoro", Sancta Ovetensis, XIII, pp. 19-27, Oviedo, pp. 88, 104-106. Cavanilles Nava-Osorio, R. (1977) La catedral de Oviedo, Salinas, pp. 344-345, 383. Risco, Manuel (1789 (1973)) España Sagrada, vol. 38, p. 163. Manzanares Rodríguez, Joaquín (1972) Las Joyas de la Cámara Santa. Valores permanentes de Oviedo, Tabularium Artis Asturiensis nº 4, Oviedo, pp. 30-36. Cuesta Fernández, José (1957) Guía de la Catedral de Oviedo, Ediciones de la Excma. Diputación Provincial de Asturias, Oviedo, pp. 115-118. Cook, W.S. - Gudíol Ricart, J. (1950 (1980)) "Pintura e imaginaria románicas", Madrid, [en:] Ars Hispaniae, vol. VI, p. 293. Arboleya Martínez, M. (1950) "La Cámara Santa de la catedral de Oviedo", El arte de España, nº 33, Barcelona, pp. 34-37. Andreu Valdés-Solís, M. (1940) La Cámara Santa de Oviedo, Oviedo, p. 13. Llano Roza de Ampudia, A. (1928) Bellezas de Asturias. De Oriente a

Occidente, Oviedo, pp. 332-333. Canella Secades, F. - Bellmunt y Traver, O. (1895-1900 (1988)) Asturias, su historia y monumentos. Bellezas y recuerdos, costumbres y tradiciones. El bable. Asturianos ilustres. Agricultura e Industria. Estadística, Gijón, 3 vols.; vol. I, p. 64. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, lám. A, XI. Canella Secades, Fermín (1887 (1990)) El Libro de Oviedo. Guía de la ciudad y su concejo, Oviedo, p. 204. Quadrado, José María (1855) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Madrid, p. 62. Morales, Ambrosio de (1572, 1765 (1977)) Viage de Ambrosio de Morales por orden del Rey D. Phelipe II a los Reynos de León, Castilla, y Principado de Asturias, ed. por el P. E. Flórez, Madrid, pp. 74-75.

#### **BIBL. ARQUEOL:**

#### **IMÁGENES**



**Diptico Obispo Gonzalo**



8. Diptico de Gundisalvo (Foto: Marcos Morilla)

102352